

# Tartalom

<b>Bevezetés</b>	<b>13</b>
<b>1. Általános kérdések</b>	<b>19</b>
<b>Ki tekinthető kétnyelvűnek?</b>	<b>21</b>
A kétnyelvűség különböző típusai	22
<b>Mi a különbség a kétnyelvűség és a többnyelvűség között?</b>	<b>24</b>
A gyermekkori két- és többnyelvű helyzetek sokfélesége	25
<b>Mennyire gyakori a két- és többnyelvűség?</b>	<b>26</b>
<b>Hogyan válik valaki kétnyelvűvé gyermekkorban?</b>	<b>27</b>
<b>Milyen tényezőktől függ a kétnyelvűvé válás sikere és sebessége?</b>	<b>28</b>
<b>Milyen előnyei lehetnek a két- és többnyelvűségnek a gyermekem számára?</b>	<b>29</b>
Kétnyelvű középiskolások a kétnyelvűség előnyeiről és hátrányairól	31
<b>Minden esetben pozitív hatása van a kétnyelvűségnek a gondolkodásra?</b>	<b>33</b>
<b>Miért tartották régebben károsnak a gyermekkori kétnyelvűséget?</b>	<b>34</b>
<b>Valóban lehetnek hátrányai a gyermekkori kétnyelvűségnek?</b>	<b>36</b>
<b>Van olyan egészséges kétnyelvű gyermek, aki egyik nyelven sem tud igazán?</b>	<b>38</b>
<b>Mi a különbség a nyelvtanulás és a nyelvelsajátítás között?</b>	<b>39</b>
Nyelvelsajátítás vagy nyelvtanulás?	41
<b>A gyerekek vagy a felnőttek jobb „nyelvtanulók”?</b>	<b>41</b>
<b>Létezik-e nyelvérzék?</b>	<b>44</b>
<b>Lehet-e valakinek mindkét nyelvében akcentusa?</b>	<b>46</b>
<b>Miért fontos, hogy a gyermek rendszeresen használja a nyelveket?</b>	<b>49</b>
<b>Miért olyan nehéz hosszú távon fenntartani a két- és többnyelvűséget?</b>	<b>50</b>
<b>Hány évesnek kell lennie egy gyermeknek ahhoz,</b>	
<b>hogy egy új nyelvvel találkozáskor ne felejtse el az első nyelvét?</b>	<b>52</b>
<b>Melyik nyelvükön gondolkodnak, álmodnak és számolnak a kétnyelvűek?</b>	<b>54</b>
<b>Melyik nyelvükön fejezik ki érzelmeiket a kétnyelvűek?</b>	<b>56</b>
<b>Megváltozik-e a kétnyelvű személyisége, ha nyelvet vált?</b>	<b>58</b>
<b>Maximum hány nyelvet képes valaki elsajátítani?</b>	<b>60</b>
<b>Milyen szerepe van a televíziónak a gyermeki kétnyelvűség</b>	
<b>kialakításában és fenntartásában?</b>	<b>61</b>
<b>Miért fontos egy nyelv presztízse?</b>	<b>63</b>
Szülői beszámolók a nyelvhasználat és a presztízs kapcsolatáról	65
A kisebbségi lét kényszerei a nyelvhasználatban, és annak tanulságai	66

<b>Melyik nyelv a két- vagy többnyelvű gyermek anyanyelve?</b>	<b>68</b>
<b>Az agynak mely részei vesznek részt a nyelvvel kapcsolatos folyamatokban?</b>	<b>70</b>
<b>Mit tudunk a kétnyelvűek agyi szerveződéséről?</b>	<b>72</b>
<b>2. Nyelvi fejlődés</b>	<b>75</b>
<b>Hogyan történik a gyermeki nyelvelsajátítás?</b>	<b>77</b>
<b>Hogyan történik a nyelvelsajátítás, ha a gyermek születése óta két nyelvet hall?</b>	<b>84</b>
<b>Milyen a tipikus nyelvfejlődési minta háromnyelvűség esetén?</b>	<b>87</b>
<b>Van-e különbség a lányok és a fiúk kétnyelvűségének kialakulásában?</b>	<b>91</b>
<b>Mit és hogyan javítsak a gyermekem beszédében?</b>	<b>92</b>
<b>Mi a jobb, ha a gyermek egyszerre sajátítja el a két nyelvet, vagy ha inkább egyiket a másik után?</b>	<b>93</b>
<b>Az a gyermek, aki a születésétől fogva két nyelvet sajátít el, később kezd el beszélni, mint az egynyelvű?</b>	<b>96</b>
<b>Átlagos körülmények között elég beszédet hall egy kisbaba ahhoz, hogy mindkét nyelve fejlődni tudjon?</b>	<b>97</b>
<b>Nincsenek hátrányban a kétnyelvűek a nyelvelsajátítás későbbi szakaszaiban?</b>	<b>97</b>
<b>Milyen életkorban veszi észre a gyermek, hogy két vagy több nyelvet beszél?</b>	<b>100</b>
<b>Miért nem hajlandó a kétnyelvű kisgyermek a szokásostól eltérő nyelvet használni a beszédpartnerével?</b>	<b>103</b>
<b>Egyformán jól fogja a gyermekem beszélni az egyes nyelveket?</b>	<b>105</b>
<b>Probléma-e, ha a gyermek „keveri” a nyelveket?</b>	<b>108</b>
A kódváltás okai	110
<b>Mit tehetek annak érdekében, hogy a gyermekem kevesebbet „keverje” a nyelveket?</b>	<b>112</b>
Hogyan reagál rá, amikor a gyermeke „keveri” a nyelveket?	116
Mit gondolnak a „nyelvkeverésről” a második generációs, kétnyelvű fiatalok?	117
<b>Melyek a két- és többnyelvű gyerekek és fiatalok beszédének fő jellegzetességei?</b>	<b>119</b>
Felnőtt két- és többnyelvű testvérek gondolatai a magyar nyelvhasználattal kapcsolatban	126

<b>3. Nyelvhasználat a családban</b>	<b>131</b>
<b>Milyen családi elrendezések következtében alakulhat ki a gyermek két- vagy többnyelvűsége?</b>	<b>133</b>
<b>Szükség van-e valamilyen családi stratégiára a két- vagy többnyelvű gyermek nevelése során?</b>	<b>134</b>
Létezik-e Önöknél valamilyen stratégia a családi nyelvhasználattal kapcsolatban?	135
<b>Milyen családi stratégiák léteznek a kétnyelvűség kialakítására?</b>	<b>137</b>
<b>Külföldön élő magyarok vagyunk.</b>	
<b>Hogyan válik gyermekünk kétnyelvűvé?</b>	<b>139</b>
<b>Előfordulhat, hogy a külföldön élő magyar szülők gyermeke nem tud magyarul?</b>	<b>140</b>
<b>Különböző nyelvet beszélünk.</b>	
<b>Hogyan válik a gyermekünk kétnyelvűvé?</b>	<b>142</b>
<b>Mire kell figyelni, ha a szülők különböző nyelvűek?</b>	<b>146</b>
<b>Hogyan támogathatja a környezet nyelvét beszélő szülő a kisebbségi nyelvet beszélő társát?</b>	<b>148</b>
<b>Előnyös-e, ha a különböző nyelvű szülők kölcsönösen beszélnek egymás nyelvét?</b>	<b>149</b>
<b>Mit tehetek, ha a társam nem szeretné, hogy a jelenlétében az én nyelvemet beszéljem a gyermekkel?</b>	<b>151</b>
Érvek a saját nyelv használata mellett	152
<b>Mit jelent a választott (mesterséges) kétnyelvűség?</b>	<b>153</b>
<b>Mire kell figyelni annak a szülőnek, aki kizárólag egy tanult idegen nyelven neveli a gyermekét?</b>	<b>154</b>
<b>Nekivágjak-e a kétnyelvű nevelésnek akkor is, ha még nem beszélem igazán jól azt a nyelvet, amit a gyermekkel használni szeretnék?</b>	<b>156</b>
<b>Sikeres lehetek-e, ha a magyar mellett egy számomra kedves idegen nyelvet is használok a gyermekemmel?</b>	<b>157</b>
<b>Mit jelent az „idő és hely” stratégia a kétnyelvű nevelésben?</b>	<b>159</b>
<b>Mit jelent a „kevertnyelvű” stratégia?</b>	<b>161</b>
<b>Milyen családi elrendezések következtében alakulhat ki a gyermek háromnyelvűsége?</b>	<b>162</b>
<b>Milyen kihívásokkal kell szembenézni a háromnyelvű nevelés során?</b>	<b>165</b>
<b>Az a gyermek, aki háromnyelvű környezetben nő fel, biztosan beszélni fogja mindhárom nyelvet?</b>	<b>166</b>

<b>Hogyan változik az életkorral a gyermek viszonyulása a saját háromnyelvűségéhez?</b>	<b>167</b>
<b>A partneremmel egy olyan nyelvet beszélünk egymással, amit a gyermeknevelésben nem használunk. Nem árt ez a gyermeknek?</b>	<b>171</b>
<b>Mire érdemes figyelni a kétnyelvű szülőnek?</b>	<b>172</b>
<b>Elegendő-e, ha a gyermek csak otthon használja az egyik nyelvet?</b>	<b>173</b>
<b>Előfordulhatnak-e a szülők számára nehéz helyzetek a két- vagy többnyelvű nevelés során?</b>	<b>174</b>
Gondolatok a szülők nyelvi hiányosságairól és hibáiról	177
Előfordultak-e valaha nézeteltérések, esetleg konfliktusok a családban (a gyerekekkel vagy a partnerrel) a nyelvhasználat miatt?	179
<b>Hátráltatja-e a gyermeket az otthon beszélt nyelv abban, hogy a környezet nyelvét jól megtanulja?</b>	<b>182</b>
<b>Külföldre költöztünk. Segítséget jelentene-e a gyermekemnek, ha otthon is az új ország nyelvét használnánk?</b>	<b>182</b>
<b>Az apa vagy az anya fontosabb a gyermek nyelvi fejlődése szempontjából?</b>	<b>185</b>
<b>Másként beszélnek-e a gyermekkel az anyák, mint az apák?</b>	<b>186</b>
<b>Szükséges-e a nagyszülők egyetértése gyermekünk két- vagy többnyelvűségének kialakításához?</b>	<b>188</b>
<b>Hogyan fogadta a tágabb rokonság a gyermek kétnyelvűségét? Milyen véleménynek adtak hangot pl. a nagyszülők?</b>	<b>189</b>
<b>Mi a nagyszülők szerepe a két- vagy többnyelvű unokáik életében?</b>	<b>192</b>
<b>Van-e kapcsolat a születési sorrend és a családi nyelv ismeretének szintje között?</b>	<b>194</b>
<b>Mi okozhatja a különbséget a testvérek nyelvtudásában?</b>	<b>195</b>
A testvérek egymás közötti nyelvhasználata a szakirodalom tükrében	197
<b>Mit tehetsz, ha a gyerekeim nem akarnak egymás között a családi nyelven beszélni?</b>	<b>199</b>
<b>Mit tehetsz, ha a gyermekem nem hajlandó használni az egyik családi nyelvet?</b>	<b>201</b>
A nyelv visszautasításáról a pszichológus szemével	204
Előfordult-e, hogy gyermekei hosszabb-rövidebb ideig nem voltak hajlandóak megszólalni egyik vagy másik nyelven?	205
<b>Mit tegyél, ha a gyermekem nem hajlandó az én nyelvemen válaszolni a kérdéseimre?</b>	<b>206</b>
<b>Hogyan tudnám a kamasz gyermekemet a családi nyelv házon kívüli használatára rávenni?</b>	<b>207</b>

<b>Befolyásolja-e a gyermek kétnyelvűségét</b>	
<b>a szülők idegen nyelvekhez való hozzáállása?</b>	<b>208</b>
Voltak-e valaha bármilyen félelmei vagy negatív érzései	
gyermekei két- vagy többnyelvű fejlődésével kapcsolatban?	210
<b>Milyen nyelvet használják a gyermekemmel,</b>	
<b>ha a többségi nyelv beszélői is jelen vannak?</b>	<b>212</b>
Tanácsok a mindennapokra	215
<b>Mennyire fontos a következetesség a nyelvi nevelés során?</b>	<b>216</b>
<b>Nem káros a gyermekünkre nézve,</b>	
<b>ha változtatunk a családi nyelvhasználatunkon?</b>	<b>218</b>
Példák a családi nyelvhasználat megváltoztatására	221
Változott-e Önöknél a családi nyelvhasználat az évek folyamán?	223
<b>A kétnyelvű gyermek automatikusan kétkultúrájú is?</b>	<b>225</b>
<b>Hogyan ismerkedhet meg a gyermek szülei kulturális örökségével?</b>	<b>226</b>
A magyar kulturális gyökerek megőrzésének	
leggyakrabban említett módjai külföldön élő magyarok körében	229
<b>Mi jellemzi a kétkultúrájú egyént?</b>	<b>229</b>
<b>Milyen előnyökkel és milyen nehézségekkel jár</b>	
<b>a kettős vagy többes kulturális kötődés?</b>	<b>231</b>
Kamaszok és fiatal felnőttek gondolatai a kettős és többes kötődésről	234
Felmerült-e valaha az identitás (különösen a nemzeti identitás) kérdése	
a kétnyelvű nevelés során? Ha igen, milyen megnyilvánulásai voltak	
ezzel kapcsolatban a gyermekeinek?	236
<b>Hazaköltöttünk külföldről.</b>	
<b>Mit tegyünk, hogy gyermekünk ne felejtse el a nyelvet?</b>	<b>240</b>
<b>Milyen előnyei lehetnek</b>	
<b>a gyermekkori kétnyelvűségnek a szülő számára?</b>	<b>240</b>
<b>A gyermekemnek nem sikerült átadnom a saját nyelvemet.</b>	
<b>Van még egy esélyem az unokámmal?</b>	<b>242</b>
<b>Használhatok-e két nyelvet is a gyermekkel?</b>	<b>243</b>
<b>Használjuk-e tolmácsnak gyermekünket?</b>	<b>244</b>
Kétnyelvű középiskolások véleménye a tolmácsolásról	246
Mi okozza Önnek a legnagyobb örömet	
a két- vagy többnyelvű nevelés során?	247
Mi okozza Önnek a legnagyobb nehézséget	
a két- vagy többnyelvű nevelés során?	249
<b>Tények a két- és többnyelvű gyermeknevelésről</b>	<b>252</b>

<b>4. Oktatás</b>	<b>253</b>
<b>Miért nem szólal meg a gyermekem az óvodában az intézmény nyelvéen?</b>	<b>255</b>
<b>Hogyan zajlik egy óvodás/kisiskolás nyelvi beilleszkedése idegen nyelvű környezetben?</b>	<b>259</b>
<b>Miért fontos, hogy a kétnyelvű gyermek mindkét nyelve tannyelvként jelenjen meg az oktatás során?</b>	<b>260</b>
<b>Milyen nyelvi szempontokra figyeljünk az iskolaválasztásnál?</b>	<b>265</b>
A kétnyelvű oktatás különböző típusai	267
Kétnyelvű oktatás Magyarországon	271
<b>Milyen iskolába járassam a gyermekemet, ha egyik külföldi országból a másikba költözünk?</b>	<b>273</b>
<b>Létezik-e egy olyan életkor, amely után a tannyelv megváltoztatása a gyermek számára megoldhatatlan problémát okoz?</b>	<b>276</b>
<b>Gyermekem iskolai kudarcainak hátterében állhat-e a kétnyelvűség?</b>	<b>278</b>
<b>A kétnyelvűek jobb nyelvtanulók, mint az egynyelvűek?</b>	<b>280</b>
<b>Hogyan segítek a gyermekemnek az iskolai házi feladatokkal, ha a tannyelv eltér a családban használt nyelvtől?</b>	<b>282</b>
<b>Hogyan tanuljon meg a gyermekem két (vagy több) nyelven olvasni?</b>	<b>284</b>
<b>Mikor és mit kezdjen el a gyermek olvasni tanulni?</b>	<b>287</b>
<b>Mennyi ideig tart, amíg a gyermekem a második nyelvéen is megtanul olvasni?</b>	<b>290</b>
Az olvasástaniítás főbb módszerei latin betűs írásmód esetében	291
<b>Nehéz lesz a gyermekemnek két nyelven írni?</b>	<b>292</b>
<b>Hogyan tanul meg a gyermekem magyarul írni-olvasni, ha külföldön élünk?</b>	<b>294</b>
Beszélgetés Mentsik Szilviával a Bécsben működő AMAPED iskola vezetőjével	297
<b>5. Problémák</b>	<b>303</b>
<b>Okozhat-e beszéd- és nyelvi fejlődési zavarokat a kétnyelvűség?</b>	<b>305</b>
<b>Okozhat-e dadogást a kétnyelvűség?</b>	<b>307</b>
<b>Kétnyelvű gyermekemnek logopédiai terápiára van szüksége. Melyik nyelven kezdje meg a kezelést?</b>	<b>308</b>
<b>Gyermekem beszédhibás. Van-e hatása a logopédiai kezelésnek a nem kezelt nyelvre is?</b>	<b>310</b>
<b>Szüneteltessük-e gyermekünk egyik nyelvének használatát a terápiás kezelés ideje alatt?</b>	<b>311</b>
<b>Gyermekem diszlexiás. Egy vagy két nyelven tanuljon meg írni-olvasni?</b>	<b>313</b>
<b>A gyermekem siket. Célszerű őt a jelnyelvre megtanítani?</b>	<b>315</b>

<b>Néhány tény a siketekkel és a jelnyelvvvel kapcsolatban</b>	<b>316</b>
<b>A két- és többnyelvűséggel kapcsolatos leggyakoribb tévhitek</b>	<b>316</b>

## **MELLÉKLETEK**

<b>Két- és többnyelvű élethelyzetek (interjúk)</b>	<b>319</b>
<b>1. Alfredo és Helena:</b>	<b>321</b>
„Ahogy múlnak az évek, mindkét gyerek kimondottan büszke lett rá, hogy félig kubai”	
<b>2. Anna és Georg:</b>	<b>324</b>
„Úgy érzem, mintha szélmalomharc lenne”	
<b>3. Andrea és David:</b>	<b>327</b>
„Nem tudom, hogy mit tegyek annak érdekében, hogy a kecske is jól lakjon, és a káposzta is megmaradjon”	
<b>4. Dorina és Tamás:</b>	<b>332</b>
„Többször felmerült, hogy érdemes-e ennyi pénzt és energiát befektetni a gyerek nyelvtudásába”	
<b>5. Csilla és Timothy:</b>	<b>334</b>
„Az angol nyelv és az angolszász kultúra nem igazán van jelen a családjuk mindennapjaiban. Valami miatt a férjem számára ez nem olyan fontos”	
<b>6. Éva és Bernard:</b>	<b>338</b>
„Az eszperantó behálózta az életünket”	
<b>7. Alexandra és Ali:</b>	<b>340</b>
„Amikor muszáj változtatni”: háromnyelvűségből az egynyelvűség felé... aztán vissza	
<b>8. Borbála és Tibor:</b>	<b>342</b>
„Nem azért beszélünk az egyik vagy másik nyelven, mert az kényelmes, hanem azért beszélünk magyarul, mert magyarok vagyunk”	
<b>9. Magdolna és Dieter:</b>	<b>344</b>
„Állítólag magyarban és németben is van akcentusom, nem beszélem hibátlanul egyiket sem”	
<b>10. Gergő:</b>	<b>347</b>
„17 évesen kerültem Kanadába”	
<b>11. Daniela:</b>	<b>350</b>
„Hazaköltöztünk”	
<b>12. Emese és Dániel:</b>	<b>352</b>
„20 év kanadai élet után három gyerekkel visszaköltöztünk Magyarországra”	
<b>13. Krist:</b>	<b>356</b>
„Az én történetemnek az a lényege, hogy én ilyen „haza-érzetet” nem érzek”	
<b>14. Ivett és Jack:</b>	<b>359</b>
„Erősen kell koncentrálni arra, hogy a magyar megmaradjon külföldi környezetben”	

<b>15. Manuela és Sándor:</b>	<b>361</b>
„Az emberek azt hiszik, ha a Magyarországon élő családban az egyik szülő német, és beszélnek németül is, akkor a gyerek perfekt lesz. Ez persze egyáltalán nem igaz.”	
<b>16. Mariann:</b>	<b>364</b>
„Ma már nem hagynám olyan könnyen eltéríteni magam” – a magyar, mint „nagyanya nyelv”	
<b>17. Nóra és Akram:</b>	<b>366</b>
“A családi konszenzus hiánya és hét (!) nyelvet ismerő kamaszlányok”	
<b>18. István:</b>	<b>369</b>
“Elhatároztam, hogy a lányaimmal csak németül beszélek”	
<b>19. Eszter és Hendrik:</b>	<b>372</b>
„Nálunk a magyarul nem tudó német férjem szól rá a kicsi lányunkra, hogy „Rosali, mit der Mama auf ungarisch!”	
<b>20. Tanja:</b>	<b>375</b>
“Azzal nem is foglalkoztunk, hogy milyen nyelven beszélünk”	
<b>21. Vanda és Henrik:</b>	<b>377</b>
“Fiaink nyelvtudása négy (és fél) nyelven túlszárnyalja minden előzetes elvárásunkat”	
<b>FELHASZNÁLT IRODALOM</b>	<b>381</b>
<b>Néhány hasznos honlap és blog</b>	<b>394</b>